

## Porównanie tłumaczeń I Królewska 2:37

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                                                   |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | Bo w dniu, w którym wyjdiesz i przekroczysz potok Kidron, wiedz z pewnością, że będziesz musiał umrzeć, (a) twoja krew spadnie na twoją głowę.* <sup>1)</sup>           |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Bo pamiętaj, w dniu, kiedy się oddalisz i przekroczysz potok Kidron, będziesz musiał umrzeć, a wina za przelanie twojej krwi spadnie na twoją głowę.                    |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Tego dnia bowiem, w którym wyjdiesz i przekroczysz potok Cedron, wiedz dobrze, że na pewno umrzesz. Twoja krew spadnie na twoją głowę.                                  |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | Bo któregoś dnia wyszedł a przyszedł za potok Cedron, wiedz wiedząc, że pewnie umrzesz; krew twoja będzie na głowę twoją.                                               |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | Ale któregośkolwiek dnia wynidziesz a przejdiesz przez potok Cedron, wiedz, że zabity będziesz: krew twoja będzie na głowie twojej.                                     |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Dobrze wiedz o tym, że w dniu, w którym wyjdiesz i przekroczysz potok Cedron, na pewno umrzesz, i to z własnej winy.                                                    |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Zapamiętaj to sobie: W tym dniu, w którym oddalisz się stamtąd i przekroczysz potok Kidron, poniesiesz śmierć, a twoja krew spadnie na twoją głowę.                     |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Wiedz, że w dniu, w którym opuścisz dom i przekroczysz potok Cedron, na pewno umrzesz, twoja krew spadnie na twoją głowę.                                               |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Pamiętaj jednak, że w dniu, w którym go opuścisz i przekroczysz potok Cedron, umrzesz na pewno, i to z własnej winy”.                                                   |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | W dniu, w którym wyjdiesz i przekroczysz potok Cedron, wiedz dobrze, że na pewno umrzesz, a twoja krew spadnie na twą głowę.                                            |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і розумність Саломона дуже помножилася понад розумність всіх синів старшин і понад всіх розумних Єгипту.                                                                |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Gdybyś jednak stąd się oddalił i przeszedł poza rzeczkę Kidron, wtedy – zwróć na to uwagę musisz umrzeć! Wtedy twoja krew spadnie na twoją głowę.                       |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Bo musisz wiedzieć, że w dniu, w którym wyjdiesz i przepawisz się przez dolinę potoku Kidron,” na pewno umrzesz. Wina za przelanie twojej krwi spadnie na twoją głowę”. |

<sup>1)</sup> G dod.: I zaprzysiągł go król w tym dniu, καὶ ὄρκισεν αὐτὸν ὁ βασιλεὺς ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ.